

İNDİRİM SÖZLEŞMESİ

1- TARAFLAR

Taraflar; bir yanda **Sarıçam/Adana adresinde mukim Adana Hacı Sabancı Organize Sanayi Bölge Müdürlüğü**(İş bu sözleşmede kısaca AOSB olarak anılacaktır.) diğer yanda **Güzelyalı Mah. 81029 Sok. No: 1 İç Kapı No: 57 Çukurova/Adana American LIFE Eğitim Yayın Danışmanlık Hizmetleri LTD. ŞTİ.** bünyesinde yer alan **American Life Dil Okulları**(İş bu sözleşmede kısaca American Life olarak anılacaktır.) aşağıdaki şartlar çerçevesinde bir "İndirim Sözleşmesi" akdetmektedir.

AOSB: ADANA HACI SABANCI OSB BÖLGE MÜDÜRLÜĞÜ

Vergi Dairesi	Yüreğir Vergi Dairesi
Vergi No	2640320866
Telefon	0322 394 54 54
Adres	Ceyhan Yolu Üzeri 25. Km OSB Çukurova Cad. No:4 Sarıçam/Adana

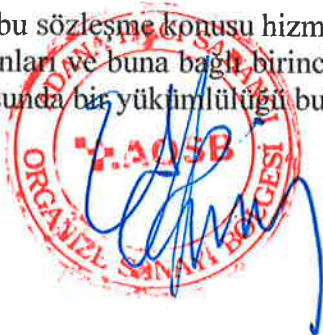
AMERICAN LIFE EĞİTİM YAYIN DANIŞMANLIK HİZMETLERİ LTD. ŞTİ.

Vergi Dairesi	Ziyapaşa Vergi Dairesi
Vergi No	0071312551
Telefon	0322 232 98 99
E-Mail	adana@americanlife.com.tr
Adres	Güzelyalı Mah. 81029 Sok. No: 1 İç Kapı No: 57 Çukurova/Adana

2- ÖZEL HÜKÜMLER

2.1 American Life tarafından, AOSB çalışanları, alt yüklenici çalışanları , sanayici çalışanları ve buna bağlı birinci derece yakınlarının (baba, anne, eş, kardeş ve çocukları) yabancı dil eğitimi aşağıdaki şekilde ücretlendirilecektir. İş bu sözleşmede birinci derece yakınlar ile kastedilmek istenen; anne, baba, kardeş, eş ve çocuktur.

2.2 İşbu sözleşme konusu hizmet bedelleri AOSB çalışanları, alt yüklenici çalışanları, sanayici çalışanları ve buna bağlı birinci derece yakınları tarafından ödenecek olup, AOSB'nin ödeme konusunda bir yükümlülüğü bulunmamaktadır.



3-Kampanya Detayları:

3.1 İş bu 3.2 ve 3.3 madde de yer alan tabloda belirtilen fiyatlar 31.03.2024 tarihine kadar geçerli olup; 31.03.2024 tarihinden sonra uygulanacak fiyat, 3.2 ve 3.3 madde de yer alan tabloda belirtilen indirim oranları aynı kalmak kaydıyla tarafların ortak mutabakatı sonrasında yapılacak ek protokol ile belirlenecektir. Ayrıca 3.4 madde de belirtilen özel ders saatlik ücretleri de 31.04.2024 tarihine kadar geçerli olup, bu tarihten sonra uygulanacak fiyat tarafların ortak mutabakatı sonrasında yapılacak ek protokol ile belirlenecektir.

3.2

ADANA HACI SABANCI ORGANIZE SANAYI BÖLGESİ BÜNYESİ PERSONELLERİ VE 1.DERECE YAKINLARI														
LİSTE FİYATI	İNGİLİZCE			LİSTE FİYATI	ALMANCA			KIDS (3-6)			TEEN (7-14)			
	İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT		İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT	İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT	İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT	
1 kur	13.500₺	50%	6750₺	6750₺	15.500₺	50%	7750₺	7750₺	50%	6750₺	7250₺	50%	6750₺	6750₺
2 kur	27.000₺	59%	11.070₺	5535₺	31.000₺	59%	12.710₺	6355₺	59%	11.070₺	5535₺	59%	11.070₺	5535₺
3 kur	40.500₺	69%	12.555₺	4185₺	46.500₺	69%	14.415₺	4805₺	69%	12.555₺	4185₺	69%	12.555₺	4185₺
4 kur	54.000₺	75%	13.500₺	3375₺	62.000₺	75%	15.500₺	3875₺	75%	13.500₺	3375₺	75%	13.500₺	3375₺



AmericanLIFE

3,3

AOSB ALT YÜKLENİCİ / SANAYİCİLER VE 1.DERECE YAKINLARI														
LİSTE FİYATI	İNGİLİZCE			LİSTE FİYATI	ALMANCA			KIDS (3-6)			TEEN (7-14)			
	İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT		İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT	İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT	İNDİRİM ORANI	FİYAT	KUR BAŞI FİYAT	
1 kur	13.500₺	38%	8370₺	8370₺	15.500₺	38%	9610₺	9610₺	38%	8370₺	8370₺	38%	8370₺	8370₺
2 kur	27.000₺	44%	15.120₺	7560₺	31.000₺	44%	17.360₺	8600₺	44%	15.120₺	7560₺	44%	15.120₺	7560₺
3 kur	40.500₺	53%	19.035₺	6345₺	46.500₺	53%	21.855₺	7285₺	53%	19.035₺	6345₺	53%	19.035₺	6345₺
4 kur	54.000₺	55%	24.300₺	6075₺	62.000₺	55%	27.900₺	6975₺	55%	24.300₺	6075₺	55%	24.300₺	6075₺



AmericanLIFE

(Handwritten signature and red stamp of Adana Hacı Sabancı Organize Sanayi Bölgesi)

(Handwritten signature)

3.4 Sözleşmenin 3.2 ve 3.3 maddesinde belirtilen fiyatlar grup dersleri için geçerli olup, Özel Ders Saatlik Ücretleri ise şu şekilde belirlenmiştir.

Özel ders saatlik ücretleri için;

- 1 kur eğitim için 1 ders saati ücreti (40dk.) :500 ₺
- 2 kur eğitim için 1ders saati ücreti (40dk.) : 475 ₺
- 3 kur eğitim için 1ders 1ders saati ücreti (40dk.) :450 ₺
- 4 kur eğitim için 1ders 1ders saati ücreti (40dk.) :425 ₺
- 5 ve 6 kur eğitim için 1ders saati ücreti (40dk.) :400 ₺ dir.

3.5 Grup dersleri için:

- İngilizce grup dersi; her kur 10 hafta sürecek şekilde; haftada 2 gün, günde 2 ders saatinden oluşur ve toplamda 40 ders saati olarak verilir.
- Almanca grup dersi için; her kur 8 hafta sürecek şekilde; haftada 2 gün, günde 4 ders saatinden oluşur ve toplamda 64 ders saati olarak verilir.
- Teen İngilizce grup dersi için; her kur 9 hafta sürecek şekilde; haftada 2 gün, günde 4 ders saatinden oluşur ve toplamda 72 ders saati olarak verilir.
- Kıds grup dersi için; her kur 9 hafta sürecek şekilde; haftada 2 gün,günde 4 ders saatinden oluşur ve toplamda 72 ders saati olarak verilir.

3.6 Bir ders saati 40 dakika olarak belirlenmiştir.

3.7 Anlaşmanın duyurulması, **AOSB** ve **American Life** birlikte hareket edecek olup, gerekli duyurular, **AOSB** tarafından ilgililere duyurulacaktır.

3.8 Yukarıdaki fiyatlar Genel İngilizce ve Almanca, Teenglish, Kids programlarında geçerlidir.

3.9 **AOSB** çalışanları, alt yüklenici çalışanları , sanayici çalışanları ve birinci derece yakınları **AOSB** bağlantısı olduğunu durumlarını açıklayan bir belge ibraz etmek zorundadır.

4-GENEL HÜKÜMLER

4.1 İş bu sözleşme, imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve bu tarihten başlayarak bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalır.Sözleşme bu sürenin sonunda herhangi bir bildirim gerek olmaksızın kendiliğinden sona erecektir. Taraflar işbu sözleşmeyi, sözleşmenin her aşamasında 15 gün önceden bildirmek sureti ile tazminatsız olarak feshetme hakkına sahiptir.

4.2 Bu sözleşme ile **American Life** yabancı dil eğitimleri ücretlendirmesinde **AOSB** çalışanları, alt yüklenici çalışanları, sanayici çalışanları ve buna bağlı birinci derece yakınlarına (anne, baba, kardeş, eş, çocuk) yukarıda belirtilen imkânları sunacaktır.

4.3 Bu sözleşme ile **AOSB**, **American Life Adana Şubesi'nin** Adana il sınırları bulunan çalışanlarına ve 1.derece yakınlarına kampanya ilanlarının mail ve afiş ve internet sitesinde paylaşımına izin verecektir.



4.4 Sözleşme'den kaynaklanan veya sözleşme ile ilgili doğabilecek bütün uyuşmazlıkların çözümünde ADANA mahkemeleri ve icra daireleri yetkilidir.

4.5 Bu Sözleşme'nin herhangi bir hükmünün geçersiz veya yok hükmünde olması Sözleşmenin diğer hükümlerinin geçerliliğini veya ileri sürülebilirliğini etkilemez.

4.6 Bu Sözleşme'de yapılan hiçbir değişiklik yazılı olmadıkça ve de her iki tarafça akdedilmedikçe geçerli olmayacaktır. İşbu Sözleşmede yapılacak her türlü değişiklik Taraflar arasında imzalanacak ek protokol veya taahhütnameler ile düzenlenecek olup; imzalandıkları tarihten itibaren işbu Sözleşme'nin eki ve ayrılmaz parçası olacaktır. İşbu Sözleşmede her iki Tarafın yetkili temsilcilerinin imzası ile yazılı şekilde yapılmayan değişiklikler geçerli değildir.

4.7 Bu Sözleşme, taraflarca imzalandığında geçerli olacak ve yürürlüğe girecektir.

5-GİZLİLİK

5.1 Taraflar bu sözleşme ile kurulan ilişki çerçevesinde birbirlerinden elde ettikleri her türlü bilginin tamamen gizli olduğu konusunda mutabık olup, tarafların dışındaki kişilerin öğrenmelerini önlemek amacı ile gerekli tedbirleri alacaklardır.

5.2 Taraflar, bu sözleşme çerçevesinde belirlenen ilişki nedeni ile diğer Taraf'a kendisine açıklanan ticari sırları, gizli ve diğer hassas konular ile ilgili bilgileri (özellikle fiyatlar, çalışma biçimi, iş hacmi, hazırlanmış veya hazırlanmakta olan projeler ile ilgili olarak, dolaylı ve dolaysız yoldan edindiği her türlü bilgi detayları gibi) ayrıca bu sözleşme koşullarını hiç bir şekilde üçüncü şahıslara ifşa etmeyeceğini, sözlü, yazılı, elektronik bilgi aktarma vasıtaları ile açıklamada bulunmayacağını herhangi bir başka surette bilgi ve belge aktarması yapmayacağını ve bu hususların kendi çalışanları, yöneticileri ve danışmanları tarafından da yapılmamasını sağlayacağını beyan ve kabul eder.

5.3 Taraflar, sözleşme ile ilgili ve yapılan işin gereği mutlaka bilgi alması gereken kendi elemanlarını bu hususta yeterli oranda bilgi vereceğini taahhüt etmiştir. Taraflar, ayrıca, bilgili kılacağı elemanlarından işten ayrıldıktan sonra dahi bu gizlilik şartına uyacaklarına dair yazılı belge almayı da taahhüt etmiştir. Bu hüküm sözleşmenin feshinden, geçerlilik süresinin sona ermesinden veya herhangi bir şekilde sözleşmenin geçersiz olduğuna hükmedilmesi hallerinden sonra da süresiz olarak hüküm ifade eder.

6-KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

6.1 American Life, Kişisel Verilerin Korunması Kanunu kapsamında, AOSB ye vermiş olduğu kimlik bilgileri, adres, hesap numarası, işgal konusu ve sair özel nitelikte kişisel veriler de dahil olmak üzere tüm verilerinin iş bu sözleşme ve taraflar arasındaki iş ilişkisi kapsamında ilgili hizmetlerin sunulabilmesi için AOSB tarafından işlenmesine ve hizmet alınan, işbirliği yapılan kurum, kuruluş ve diğer üçüncü kişilere açıklamaya, vermeye, kullanmaya ve yurt içi ve yurt dışına aktarılabilmesine muvafakat ettiğini, bu durumun gizlilik ve sır saklama yükümlülüklerine aykırılık teşkil etmediğini kabul, beyan ve taahhüt eder. American Life, AOSB tarafından kişisel verisi işlenebilecek tüm temsilcilerinin (imza sirkülerindeki yetkililerin, sözleşmeyi imzalayan yetkili/yetkililerin, çalışanlarının, bu hizmetin kullanılması için yetki verilmiş, dışarıdan hizmet alınan 3. Tarafların) AOSB'nin web sitesinde yer alan






Aydınlatma Metni'ni okumasını ve yukarıda yer alan unsurların kabul, beyan ve taahhüt etmesini sağlayacaktır. American Life, kişisel veriler ile ilgili, mevzuat kapsamında alması gereken her türlü izni, açık rızalarının alınmasını ve aydınlatma yükümlülüğünü bizzat yerine getireceğini, aksi takdirde kişisel verilerin işlenmesi, kullanılması, transfer edilmesi halinde veri sorumlusu olarak tüm yükümlülüğün kendisine ait olduğunu AOSB'nin hiçbir sorumluluğu bulunmadığını kabul beyan ve taahhüt eder.

6.2 İşbu sözleşme kapsamında American Life, AOSB çalışanlarına, sanayicilerine, alt işverenlerine ve birinci derece yakınlarına ait kişisel veriler ve/veya özel nitelikli kişisel veriler aktarılmaktadır. AOSB, Sözleşmenin imzalandığı an itibari ile American Life ile arasındaki sözleşme ilişkisi kapsamında, "veri aktaran veri sorumlusu" iken, American Life, aynı ilişki kapsamında "veri alıcısı veri sorumlusu" sıfatına haiz olacaktır. Bu tanımlar ile taraflar, Kişisel Verilerin Korunması Kanunu ve bağlı mevzuatı uyarınca gerekli yükümlülüklerden müştereken sorumlu olacaklardır. American Life sözleşme süresince, kendisine AOSB aracılığı ile ulaştığı kişilerin kişisel verilerini ve/veya özel nitelikli kişisel verilerini sadece işbu sözleşme kapsamında, sözleşme konusu iş kapsamında kullanmayı, kendisine aktarılan ve/veya AOSB aracılığı ile elde ettiği kişisel verilerin güvenliğinden sorumlu olduğunu, kişisel verilerin hukuka aykırı olarak işlenmesini önlemek, kişisel verilere hukuka aykırı olarak erişilmesini önlemek ve kişisel verilerin muhafazasını sağlamak amacıyla kişisel verinin niteliğine göre uygun güvenlik düzeyini temin etmeye yönelik gerekli her türlü teknik ve idari tedbir aldığını bu hususta kendi çalışanlarının davranış ve eylemlerinden de müştereken ve müteselsilen sorumlu olduğunu beyan, kabul ve taahhüt eder. American Life, sözleşme herhangi bir nedenle sona erdikten sonra kendisi tarafından işlenmiş kişisel verileri imha etmesi gerekmektedir.

6.3 American Life, KVKK ile ilgili mevzuat ve bağlı düzenlemeler kapsamında yükümlülüklerini ihlal etmesi sonucunda ortaya çıkacak zararlardan dolayı AOSB'nin 3. gerçek veya tüzel Kişilere karşı doğacak yükümlülüklerini karşılamayı, AOSB aleyhine bu nedenle idari para cezası ve sair her ne nam altında olursa olsun kesinleşmiş mahkeme kararı veya yaptırım ve ceza yetkisini haiz kurumlarca verilecek kararlar doğrultusunda ceza ve/veya tazminatların ödenmek zorunda kalınması halinde, AOSB'nin kendisine rücu hakkı olduğunu, kesinleşmiş mahkeme kararıyla veya ilgili kurum kararı ile birlikte ilk yazılı talepte AOSB'ye derhal ve ferileri ile birlikte ödeme yapmayı kabul, beyan ve taahhüt eder American Life'in bu madde kapsamındaki yükümlülükleri, sözleşme sona erse de yürürlükte kalmaya devam edecektir.

7- MÜCBİR SEBEPLER

Taraflardan herhangi biri, işbu sözleşmeden doğan borçlarını ifa ve icrada gecikmelerine sebep olan kontrolleri dışındaki tahmin edilemez olaylar (ör. harp hali, veya deprem su baskını, heyelan, yangın veya salgın hastalık gibi afetler) nedeniyle sözleşmeden doğan yükümlülüklerini askıya alabilirler. Bu yükümlülüklerin bu şekilde askıya alınabilmesi için ilgili tarafın durumu, durumun yapısını ve tahmini askıya alma süresini karşı tarafa 3 gün içerisinde yazılı olarak bildirmesi gerekmektedir. Zorunlu nedenlerin varlığının 30 günü geçmesi durumunda taraflardan biri sözleşmeyi feshedebilir. Bu durumda taraflar birbirlerinden zarar talep edemezler. Taraflar içinde buldukları Pandemi koşullarının mücbir sebep olmadığı yönünde görüş birliğine varmışlardır.

8-TEBLİGAT



Taraflar işbu sözleşmede yazılı adreslerinin kanuni tebligat adresi olduğunu, bu adreste meydana gelen değişikliklerin diğer tarafa yazılı olarak bildirilmediği sürece geçerli olduğunu, adres değişikliği 3 (üç) gün içerisinde noter kanalı ile bildirmediği takdirde bu adreslere yapılacak olan tebligatların muhatabına yapılmışçasına geçerli sayılacağını kabul ederler.

9- SÖZLEŞMENİN DEVRİ

American Life, iş bu sözleşmeden doğan hak ve yükümlülüklerini AOSB'nin yazılı onayı olmaksızın kısmen ya da tamamen gerçek veya tüzel üçüncü bir kişiye devir ve temlik edemez, hak ve borçlarından 3. Kişileri yararlandıramaz.

10- YÜRÜRLÜK

İş bu sözleşme 10 maddeden oluşmakta olup, tarafların serbest iradeleri ile 20/12/2023 tarihinde toplam 6(altı) sayfa 2 (iki) nüsha olacak şekilde imzalanmıştır.

American Life

ADANA AMERICAN LIFE
EGİTİM YAYIN DAN. HİZ. LTD. ŞTİ.
Ziyapaşa Y.D/007 131 2551
Güzelyalı Mah. 81029 Sk. No: 1
Çukurova/ADANA

Ersin AKAR
Bölge Müdürü



İmer KAYA
Yönetim Kurulu Başkan Vekili

EK-1: Hizmet Veren İmza Sürgüleri

EK-2: Hizmet Veren Vergi Levhası

EK-3: Ticaret Sicil Gazetesi ve Oda Kayıt Faaliyet Belgesi